

Reference: C.N.601.2018.TREATIES-XXVII.2.a (Depositary Notification)

MONTREAL PROTOCOL ON SUBSTANCES THAT DEplete THE OZONE
LAYER

MONTREAL, 16 SEPTEMBER 1987

ADOPTION OF ADJUSTMENTS

The Secretary-General of the United Nations, acting in his capacity as depositary,
communicates the following:

At the thirtieth Meeting of the Parties to the above Protocol, held in Quito, Ecuador, from 5 to 9 November 2018, the Parties adopted, by Decision XXX/2, adjustments of production and consumption of the controlled substances listed in Group I of Annex C to the Protocol, pursuant to paragraph 9 of article 2 of the Protocol.

..... The text of the said adjustments is transmitted herewith in the six authentic languages of the Protocol as an annex to this notification.

Pursuant to paragraph 9 of article 2 of the Protocol, the adjustments will enter into force on the expiry of six months from the date of the present notification, i.e., on 21 June 2019.

21 December 2018



C.N.601.2018.TREATIES-XXVII.2.a

Annex / Annexe

تعديلات معايرة لبروتوكول مونتريال بشأن المواد المستنفدة لطبقة الأوزون فيما يتعلق بالمواد الخاضعة للرقابة المدرجة في المجموعة الأولى من المرفق جيم، بالنسبة للأطراف غير العاملة بالفقرة ١ من المادة ٥

المادة ٢ واو، الفقرة ٦

تضاف الجملة التالية إلى نهاية الفقرة ٦ من المادة ٢ واو، بعد كلمة "صفاً". وقبل عبارة "غير أنه":
"ولا تنطبق هذه الفقرة إلا بالقدر الذي تقرره الأطراف، للسماح بمستوى الإنتاج أو الاستهلاك اللازم لتلبية الاستخدامات التي تتفق الأطراف على أنها ضرورية."

المادة ٢ واو، الفقرة ٦ (أ)

في الفقرة ٦ (أ) من المادة ٢ واو من البروتوكول،
توضع نقطتان (:) بعد عبارة "مقصوراً على"
تنقل الكلمات "خدمة أجهزة التبريد وتكييف الهواء الموجودة في ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٢٠؛" إلى فقرة
فرعية جديدة ٦ (أ) '١'

تضاف الفقرات الفرعية التالية بعد الفقرة الفرعية الجديدة ٦ (أ) '١'
"٢" خدمة معدات إطفاء الحرائق والحماية منها الموجودة في ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٢٠؛
"٣" تطبيقات المواد المذبة في تصنيع المحركات الصاروخية؛ و
"٤" تطبيقات الرذاذات الطبية السطحية المستخدمة للعلاج المتخصص للحروق."

المادة ٢ واو، الفقرة ٦ (ب)

في الفقرة ٦ (ب) من المادة ٢ واو من البروتوكول،
توضع نقطتان (:) بعد عبارة "مقتصر على"
تنقل الكلمات "خدمة معدات التبريد وتكييف الهواء الموجودة في ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٢٠." إلى فقرة
فرعية جديدة ٦ (ب) '١'

ويستعاض عن النقطة بعد "٢٠٢٠" بالفاصلة المنقوطة
وتضاف الفقرات الفرعية التالية بعد الفقرة الفرعية الجديدة ٦ (ب) '١'
"٢" خدمة معدات إطفاء الحرائق والحماية منها الموجودة في ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٢٠؛
"٣" تطبيقات المواد المذبة في تصنيع المحركات الصاروخية؛ و
"٤" تطبيقات الرذاذات الطبية السطحية المستخدمة للعلاج المتخصص للحروق."

المادة ٥، الفقرة ٨ ثالثاً (هـ)

تضاف الجملة التالية إلى نهاية الفقرة ٨ ثالثاً (هـ)، بعد عبارة ”صفرًا من المتوسط السنوي المحسوب لاستهلاكه.“ وقبل عبارة ”ومع ذلك“:

”ولا تنطبق هذه الفقرة إلا بالقدر الذي تقرره الأطراف، للسماح بمستوى الإنتاج أو الاستهلاك اللازم لتلبية الاستخدامات التي تتفق الأطراف على أنها ضرورية.“

المادة ٥، الفقرة ٨ ثالثاً (هـ) ١

في الفقرة ٨ ثالثاً (هـ) ١ من المادة ٥ من البروتوكول،

توضع نقطتان (:) بعد عبارة ”يقتصر مثل هذا الاستهلاك على“

وتنقل الكلمات ”خدمة معدات التبريد وتكييف الهواء الموجودة في ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٣٠“ إلى فقرة فرعية جديدة ٨ ثالثاً (هـ) ١ أ-

تضاف الفقرات الفرعية التالية بعد الفقرة الفرعية الجديدة ٨ ثالثاً (هـ) ١ أ-

”ب- خدمة معدات إطفاء الحرائق والحماية منها الموجودة في ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٣٠؛

ج- تطبيقات المواد المذابة في تصنيع المحركات الصاروخية؛ و

د- تطبيقات الرذاذات الطبية السطحية المستخدمة للعلاج المتخصص للحروق.“

المادة ٥، الفقرة ٨ ثالثاً (هـ) ٢

في الفقرة ٨ ثالثاً (هـ) ٢ من المادة ٥ من البروتوكول،

توضع نقطتان (:) بعد عبارة ”يقتصر مثل هذا الاستهلاك على“

وتنقل الكلمات ”خدمة معدات التبريد وتكييف الهواء الموجودة في ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٣٠.“ إلى فقرة فرعية جديدة ٨ ثالثاً (هـ) ٢ أ-

ويستعاض عن النقطة بعد ”٢٠٣٠“ بالفاصلة المنقوطة

وتضاف الفقرات الفرعية التالية بعد الفقرة الفرعية الجديدة ٨ ثالثاً (هـ) ٢ أ-

”ب- خدمة معدات إطفاء الحرائق والحماية منها الموجودة في ١ كانون الثاني/يناير ٢٠٣٠؛

ج- تطبيقات المواد المذابة في تصنيع المحركات الصاروخية؛ و

د - تطبيقات الرذاذات الطبية السطحية المستخدمة للعلاج المتخصص للحروق.“

对《关于消耗臭氧层物质的蒙特利尔议定书》有关附件 C 第一类受控物质针对非按第 5 条第 1 款行事的缔约方的内容调整

第 2F 条第 6 款

应在《议定书》第 2F 条第 6 款中“不超过零。”之后、“然而：”之前补充下列句子：

“本款应予实施，但缔约方决定为满足它们议定认为是必要的用途而允许的生产量或消费量除外。”

第 2F 条第 6(a)款

在《议定书》第 2F 条第 6 (a) 款中，

在“限于”之后应插入冒号

“2020 年 1 月 1 日时业已投入运作的制冷和空调设备的保养和维修；”
应移至新增的第 6 (a)(一)项

新增的第 6(a)(一)项之后应插入以下各项

“(二)2020 年 1 月 1 日时业已投入运作的灭火和防火设备的保养和维修；
(三) 用于火箭发动机制造的溶剂；和
(四) 专门用于治疗烧伤的局部医用气溶胶。”

第 2F 条第 6(b)款

在《议定书》第 2F 条第 6(b) 款中，

在“限于”之后应插入冒号

“2020 年 1 月 1 日时业已投入运作的制冷和空调设备的保养和维修。”
应移至新增的第 6(b)(一)项

“维修”之后的句号应改为分号

新增的第 6(b)(一)项之后应插入以下各项

“(二) 2020 年 1 月 1 日时业已投入运作的灭火和防火设备的保养和维修；
(三) 用于火箭发动机制造的溶剂；和
(四) 专门用于治疗烧伤的局部医用气溶胶。”

第 5 条第 8 款之三(e)

应在《议定书》第 5 条第 8 款之三(e)中“不超过零。”之后、“然而：”之前补充下列句子：

“本款应予实施，但缔约方决定为满足它们议定认为是必要的用途而允许的生产量或消费量除外。”

第 5 条第 8 款之三 (e)(一)

在《议定书》第 5 条第 8 款之三(e)(一)中，

在“限用于”之后应插入冒号

“限用于”之后的“那些”字眼应删除

“在 2030 年 1 月 1 日时业已投入运作的制冷和空调设备的维修和保养用途；”应移至新增的第 8 款之三(e)(一)a 项

新增的第 8 款之三(e)(一)a 项之后应插入以下各项

“b. 在 2030 年 1 月 1 日时业已投入运作的灭火和防火设备的维修和保养用途；

c. 用于火箭发动机制造的溶剂；和

d. 专门用于治疗烧伤的局部医用气溶胶。”

第 5 条第 8 款之三(e)(二)

在《议定书》第 5 条第 8 款之三(e)(二)中，

在“限用于”之后应插入冒号

“限用于”之后的“那些”字眼应删除

“在 2030 年 1 月 1 日时业已投入运作的制冷和空调设备的维修和保养用途。”应移至新增的第 8 款之三(e)(二)a 项

“保养用途”之后的句号应改为分号

新增的第 8 款之三(e)(二)a 项之后应插入以下各项

“b. 在 2030 年 1 月 1 日时业已投入运作的灭火和防火设备的维修和保养用途；

c. 用于火箭发动机制造的溶剂；和

d. 专门用于治疗烧伤的局部医用气溶胶。”

Adjustments to the Montreal Protocol on Substances that Deplete the Ozone Layer relating to the controlled substances in Annex C, Group I, for parties not operating under paragraph 1 of Article 5

Article 2F, paragraph 6

The following sentence shall be added in paragraph 6 of Article 2F of the Protocol after the words “does not exceed zero.” and before the word “However:”:

“This paragraph will apply save to the extent that the Parties decide to permit the level of production or consumption that is necessary to satisfy uses agreed by them to be essential.”

Article 2F, paragraph 6 (a)

In paragraph 6 (a) of Article 2F of the Protocol,

There shall be inserted a colon after the words “restricted to”

The words “the servicing of refrigeration and air-conditioning equipment existing on 1 January 2020;” shall be moved to a new subparagraph 6 (a) (i)

The following subparagraphs shall be inserted after the new subparagraph 6 (a) (i)

“(ii) The servicing of fire suppression and fire protection equipment existing on 1 January 2020;

(iii) Solvent applications in rocket engine manufacturing; and

(iv) Topical medical aerosol applications for the specialised treatment of burns.”

Article 2F, paragraph 6(b)

In paragraph 6 (b) of Article 2F of the Protocol,

There shall be inserted a colon after the words “restricted to”

The words “The servicing of refrigeration and air-conditioning equipment existing on 1 January 2020.” shall be moved to a new subparagraph 6 (b) (i)

For the period following “2020” there shall be substituted a semicolon

The following subparagraphs shall be inserted after the new subparagraph 6 (b) (i)

“(ii) The servicing of fire suppression and fire protection equipment existing on 1 January 2020;

(iii) Solvent applications in rocket engine manufacturing; and

(iv) Topical medical aerosol applications for the specialised treatment of burns.”

Article 5, paragraph 8 ter (e)

The following sentence shall be added in paragraph 8 *ter* (e) of Article 5 of the Protocol after the words “does not exceed zero.” and before the word “However.”:

“This paragraph will apply save to the extent that the Parties decide to permit the level of production or consumption that is necessary to satisfy uses agreed by them to be essential.”

Article 5, paragraph 8 ter (e) (i)

In paragraph 8 *ter* (e) (i) of Article 5 of the Protocol,

There shall be inserted a colon after the words “restricted to”

The words “The servicing of refrigeration and air-conditioning equipment existing on 1 January 2030;” shall be moved to a new subparagraph 8 *ter* (e) (i) a.

The following subparagraphs shall be inserted after the new subparagraph 8 *ter* (e) (i) a.

“b. The servicing of fire suppression and fire protection equipment existing on 1 January 2030;

c. Solvent applications in rocket engine manufacturing; and

d. Topical medical aerosol applications for the specialized treatment of burns.”

Article 5, paragraph 8 ter (e) (ii)

In paragraph 8 *ter* (e) (ii) of Article 5 of the Protocol,

There shall be inserted a colon after the words “restricted to”

The words “the servicing of refrigeration and air-conditioning equipment existing on 1 January 2030.” shall be moved to a new subparagraph 8 *ter* (e) (ii) a.

For the period following “2030” there shall be substituted a semicolon

The following subparagraphs shall be inserted after the new subparagraph 8 *ter* (e) (ii) a.

“b. The servicing of fire suppression and fire protection equipment existing on 1 January 2030;

c. Solvent applications in rocket engine manufacturing; and

d. Topical medical aerosol applications for the specialized treatment of burns.”

Ajustements au Protocole de Montréal relatif à des substances qui appauvrissent la couche d'ozone en ce qui concerne les substances réglementées du groupe I de l'Annexe C pour les Parties non visées au paragraphe 1 de l'article 5

Article 2F, paragraphe 6

Au paragraphe 6 de l'article 2F du Protocole, après « soit réduit à zéro. » et avant le mot « Toutefois », ajouter la phrase suivante :

« Ce paragraphe s'appliquera sauf si les Parties décident d'autoriser le niveau de production ou de consommation qui est nécessaire pour répondre à leurs besoins en utilisations dont elles conviennent qu'elles sont essentielles. »

Article 2F, paragraphe 6 a)

Au paragraphe 6 a) de l'article 2F du Protocole,

insérer un deux-points après les mots « limité à »

Créer un nouvel alinéa 6 a) i) et y déplacer le segment « [L']entretien des équipements de réfrigération et de climatisation en service au 1^{er} janvier 2020 ; »

À la suite du nouvel alinéa 6 a) i), insérer les alinéas suivants :

« ii) L'entretien du matériel d'extinction d'incendie et de protection contre l'incendie en service au 1^{er} janvier 2020 ;

iii) L'utilisation de solvants dans la fabrication de moteurs-fusées ;

iv) Les applications locales comme aérosol médical pour le traitement spécialisé des brûlures. »

Article 2F, paragraphe 6 b)

Au paragraphe 6 b) de l'article 2F du Protocole,

insérer un deux-points après les mots « limité à »

Créer un nouvel alinéa 6 b) i) et y déplacer le segment « [L']entretien des équipements de réfrigération et de climatisation en service au 1^{er} janvier 2020. »

Remplacer le point se trouvant après l'année « 2020 » par un point-virgule

À la suite du nouvel alinéa 6 b) i), insérer les alinéas suivants :

« ii) L'entretien du matériel d'extinction d'incendie et de protection contre l'incendie en service au 1^{er} janvier 2020 ;

iii) L'utilisation de solvants dans la fabrication de moteurs-fusées ;

iv) Les applications locales comme aérosol médical pour le traitement spécialisé des brûlures. »

Article 5, paragraphe 8 ter e)

Au paragraphe 8 *ter e)* de l'article 5 du Protocole, après « soit égal à zéro. » et avant le mot « Toutefois », ajouter la phrase suivante :

« Ce paragraphe s'appliquera sauf si les Parties décident d'autoriser le niveau de production ou de consommation qui est nécessaire pour répondre à leurs besoins en utilisations dont elles conviennent qu'elles sont essentielles. »

Article 5, paragraphe 8 ter e) i)

Au paragraphe 8 *ter e) i)* de l'article 5 du Protocole,

insérer un deux-points après les mots « exclusivement destinée à »

Créer un nouvel alinéa 8 *ter e) i)* a. et y déplacer le segment « [L']entretien du matériel de réfrigération et de climatisation en service le 1^{er} janvier 2030 ; »

À la suite du nouvel alinéa 8 *ter e) i)* a., insérer les alinéas suivants :

« b. L'entretien du matériel d'extinction d'incendie et de protection contre l'incendie en service au 1^{er} janvier 2030 ;

c. L'utilisation de solvants dans la fabrication de moteurs-fusées ;

d. Les applications locales comme aérosol médical pour le traitement spécialisé des brûlures. »

Article 5, paragraphe 8 ter e) ii)

Au paragraphe 8 *ter e) ii)* de l'article 5 du Protocole,

insérer un deux-points après les mots « exclusivement destinée à »

Créer un nouvel alinéa 8 *ter e) ii)* a. et y déplacer le segment « [L']entretien du matériel de réfrigération et de climatisation en service le 1^{er} janvier 2030. »

Remplacer le point se trouvant après l'année « 2030 » par un point-virgule

À la suite du nouvel alinéa 8 *ter e) ii)* a., insérer les alinéas suivants :

« b. L'entretien du matériel d'extinction d'incendie et de protection contre l'incendie en service au 1^{er} janvier 2030 ;

c. L'utilisation de solvants dans la fabrication de moteurs-fusées ;

d. Les applications locales comme aérosol médical pour le traitement spécialisé des brûlures. »

Корректировки к Монреальскому протоколу по веществам, разрушающим озоновый слой, касающиеся регулируемых веществ, включенных в группу I приложения С, для Сторон, не действующих в рамках пункта 1 статьи 5

Статья 2F, пункт 6

В пункте 6 статьи 2F Протокола после слов «не превышал нулевого уровня.» и перед словом «Однако» добавить следующее предложение:

«Этот пункт будет применяться за исключением тех случаев, когда Стороны принимают решение разрешить уровень производства или потребления, необходимый для обеспечения видов применения, которые они договорились считать основными.»

Статья 2F, пункт 6 а)

В пункте 6 а) статьи 2F Протокола

Добавить двоеточие после слова «ограничиваться»

Слова «обслуживанием холодильного оборудования и оборудования для кондиционирования воздуха, существующего по состоянию на 1 января 2020 года;» перенести в новый подпункт 6 а) i)

После нового подпункта 6 а) i) добавить следующие подпункты

«ii) обслуживанием оборудования для пожаротушения и противопожарного оборудования, существующего по состоянию на 1 января 2020 года;

iii) применением в растворителях при изготовлении ракетных двигателей; и

iv) медицинскими аэрозолями местного применения для специализированного лечения ожогов.»

Статья 2F, пункт 6 б)

В пункте 6 б) статьи 2F Протокола

Добавить двоеточие после слова «ограничиваться»

Слова «обслуживанием холодильного оборудования и оборудования для кондиционирования воздуха, существующего по состоянию на 1 января 2020 года;» перенести в новый подпункт 6 б) i)

Точку после «2020 года» заменить точкой с запятой

После нового подпункта 6 б) i) добавить следующие подпункты

«ii) обслуживанием оборудования для пожаротушения и противопожарного оборудования, существующего по состоянию на 1 января 2020 года;

iii) применением в растворителях при изготовлении ракетных двигателей; и

iv) медицинскими аэрозолями местного применения для специализированного лечения ожогов.»

Статья 5, пункт 8-тер е)

В пункте 8-тер е) статьи 5 Протокола после слов «не превышал нулевого уровня.» и перед словом «Однако» добавить следующее предложение:

«Этот пункт будет применяться за исключением тех случаев, когда Стороны принимают решение разрешить уровень производства или потребления, необходимый для обеспечения видов применения, которые они договорились считать основными.»

Статья 5, пункт 8-тер е) i)

В пункте 8-тер. е) i) статьи 5 Протокола

Добавить двоеточие после слова «ограничиваться»

Слова «обслуживанием холодильного оборудования и оборудования для кондиционирования воздуха, существующего по состоянию на 1 января 2030 года;» перенести в новый подпункт 8-тер е) i) а.

После нового подпункта 8-тер е) i) а. добавить следующие подпункты

«b. обслуживанием оборудования для пожаротушения и противопожарного оборудования, существующего по состоянию на 1 января 2030 года;

с. применением в растворителях при изготовлении ракетных двигателей; и

d. медицинскими аэрозолями местного применения для специализированного лечения ожогов.»

Статья 5, пункт 8-тер е) ii)

В пункте 8-тер е) ii) статьи 5 Протокола

Добавить двоеточие после слова «ограничиваться»

Слова «обслуживанием холодильного оборудования и оборудования для кондиционирования воздуха, существующего по состоянию на 1 января 2030 года.» перенести в новый подпункт 8-тер е) ii) а.

Точку после «2030 года» заменить точкой с запятой

После нового подпункта 8-тер е) ii) а. добавить следующие подпункты

«b. обслуживанием оборудования для пожаротушения и противопожарного оборудования, существующего по состоянию на 1 января 2030 года;

с. применением в растворителях при изготовлении ракетных двигателей; и

d. медицинскими аэрозолями местного применения для специализированного лечения ожогов.»

Ajustes del Protocolo de Montreal relativo a las Sustancias que Agotan la Capa de Ozono en relación con las sustancias controladas del anexo C, grupo I, para las Partes que no operan al amparo del párrafo 1 del artículo 5

Artículo 2F, párrafo 6

Añádase la siguiente oración al párrafo 6 del artículo 2F del Protocolo después de las palabras “no sea superior a cero.” y antes de las palabras “No obstante”:

“Lo dispuesto en este párrafo se aplicará a menos que las Partes decidan permitir el nivel de producción o consumo que sea necesario para atender los usos por ellas convenidos como esenciales.”.

Artículo 2F, párrafo 6 a)

En el párrafo 6 a) del artículo 2F del Protocolo:

Se sustituirán las palabras “limite al” por “limite a:”;

Las palabras “mantenimiento de equipo de refrigeración y aire acondicionado existente el 1º de enero de 2020” se trasladarán a un nuevo apartado 6 a) i);

Después del nuevo apartado 6 a) i) se insertarán los apartados que figuran a continuación:

- “ii) El mantenimiento de equipo de extinción de incendios y protección contra incendios existente el 1º de enero de 2020;
- iii) Aplicaciones de disolventes en la fabricación de motores de cohetes; y
- iv) Aplicaciones de aerosoles médicos para vía tópica dirigidos al tratamiento especializado de quemaduras.”.

Artículo 2F, párrafo 6 b)

En el párrafo 6 b) del artículo 2F del Protocolo:

Se sustituirán las palabras “limite al” por “limite a:”;

Las palabras “mantenimiento de equipo de refrigeración y aire acondicionado existente el 1º de enero de 2020” se trasladarán a un nuevo apartado 6 b) i);

El punto que sigue a “2020” se sustituirá por un punto y coma;

Después del nuevo apartado 6 b) i) se insertarán los apartados que figuran a continuación:

- “ii) El mantenimiento de equipo de extinción de incendios y protección contra incendios existente el 1º de enero de 2020;
- iii) Aplicaciones de disolventes en la fabricación de motores de cohetes; y
- iv) Aplicaciones de aerosoles médicos para vía tópica dirigidos al tratamiento especializado de quemaduras.”.

Artículo 5, párrafo 8 ter e)

Añádase la siguiente oración al párrafo 8 ter e) del artículo 5 del Protocolo después de las palabras “no sea superior a cero.” y antes de las palabras “No obstante”:

“Lo dispuesto en este párrafo se aplicará a menos que las Partes decidan permitir el nivel de producción o consumo que sea necesario para atender los usos por ellas convenidos como esenciales.”.

Artículo 5, párrafo 8 ter e) i)

En el párrafo 8 ter e) i) del artículo 5 del Protocolo:

Se sustituirán las palabras “límite al” por “límite a:”;

Las palabras “mantenimiento de equipo de refrigeración y aire acondicionado existente el 1º de enero de 2030” se trasladarán a un nuevo apartado 8 ter e)) i) a.;

Después del nuevo apartado 8 ter i) a. se insertarán los apartados que figuran a continuación:

- “b. El mantenimiento de equipo de extinción de incendios y protección contra incendios existente el 1º de enero de 2030;
- c. Aplicaciones de disolventes en la fabricación de motores de cohetes; y
- d. Aplicaciones de aerosoles médicos para vía tópica dirigidos al tratamiento especializado de quemaduras.”.

Artículo 5, párrafo 8 ter e) ii)

En el párrafo 8 ter e) ii) del artículo 5 del Protocolo:

Se sustituirán las palabras “límite al” por “límite a:”;

Las palabras “mantenimiento de equipo de refrigeración y aire acondicionado existente el 1º de enero de 2030” se trasladarán a un nuevo apartado 8 ter e)) ii) a.;

El punto que sigue a “2030” se sustituirá por un punto y coma;

Después del nuevo apartado 8 ter ii) a. se insertarán los apartados que figuran a continuación:

- “b. El mantenimiento de equipo de extinción de incendios y protección contra incendios existente el 1º de enero de 2030;
- c. Aplicaciones de disolventes en la fabricación de motores de cohetes; y
- d. Aplicaciones de aerosoles médicos para vía tópica dirigidos al tratamiento especializado de quemaduras.”.